



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS  
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS  
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

**Predmet:** KSC-BC-2020-07  
**Tužilac protiv Hisnija Gucatija i Nasima Haradinaja**

**Rešava:** sudija pojedinac  
sudija Nikola Giju

**Sekretar:** dr Fidelma Donlon

**Datum:** 29. oktobar 2020.

**Jezik:** engleski

**Stepen tajnosti:** javno

---

**Odluka o radnom jeziku**

---

**Specijalizovani tužilac**  
Džek Smit

**Branilac Hisnija Gucatija**  
Džonatan Elistan Ris

**Dežurni branilac Nasima Haradinaja**  
Bastijan Martens

**SUDIJA POJEDINAC**,<sup>1</sup> u skladu sa članom 20 Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i pravilom 8(3)(a) Pravilnika o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik), donosi sledeću odluku.

## I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 22. septembra 2020, Specijalizovano tužilaštvo (u daljem tekstu: Tužilaštvo) podnelo je zahtev za izdavanje naloga za hapšenje i naloga za dovođenje Hisnija Gucatija (u daljem tekstu: g. Gucati) i Nasima Haradinaja (u daljem tekstu: g. Haradinaj) (u daljem tekstu, zbirno: osumnjičeni) u Hag.<sup>2</sup>
2. Dana 24. septembra 2020, sudija pojedinac izdao je naloge za hapšenje osumnjičenih i naloge za njihovo dovođenje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća u Hagu, u Holandiji (u daljem tekstu: pritvorski objekat SVK).<sup>3</sup>
3. Dana 25. septembra 2020, g. Gucati i g. Haradinaj uhapšeni su na Kosovu,<sup>4</sup> i zatim 25, odnosno 26. septembra 2020. prebačeni u pritvorski objekat Specijalizovanih veća Kosova.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> KSC-BC-2020-07, F00003, predsednik, *Odluka o određivanju sudije pojedinca shodno članu 33(2) Zakona*, 29. maj 2018, javno.

<sup>2</sup> KSC-BC-2020-07, F00009, specijalizovani tužilac, *Hitan zahtev za izdavanje naloga za hapšenje i povezane naloge*, 22. septembar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*, sa prilogima 1-2, strogo poverljivo i *ex parte*. Javna redigovana verzija i poverljiva redigovana verzija ovog zahteva podnesene su 1. oktobra 2020.

<sup>3</sup> KSC-BC-2020-07, F00012/A01/RED, sudija pojedinac, *Javna redigovana verzija naloga za hapšenje Hisnija Gucatijai*, 24. septembar 2020, javno; KSC-BC-2020-07, F00012/A03/COR/RED, sudija pojedinac, *Javna redigovana verzija ispravljene verzije naloga za hapšenje Nasima Haradinaja*, 24. septembar 2020, javno; KSC-BC-2020-07, F00012/A02/RED, sudija pojedinac, *Javna redigovana verzija naloga za dovođenje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 24. septembar 2020, javno; KSC-BC-2020-07, F00012/A04/RED, sudija pojedinac, *Javna redigovana verzija naloga za dovođenje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 24. septembar 2020, javno.

<sup>4</sup> KSC-BC-2020-07, F00015, sekretar, *Obaveštenje o hapšenju prema pravilu 55(4)*, 25. septembar 2020, javno; KSC-BC-2020-07, F00016, sekretar, *Obaveštenje o hapšenju prema pravilu 55(4)*, 25. septembar 2020, javno.

<sup>5</sup> KSC-BC-2020-07, F00018, sekretar, *Obaveštenje o prijemu Hisnija Gucatija u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 25. septembar 2020, javno, sa prilogom 1, poverljivo; KSC-BC-2020-07, F00020, sekretar, *Obaveštenje o prijemu Nasima Haradinaja u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 26. septembar 2020, javno, sa Prilogom 1, poverljivo.

4. Dana 29. septembra 2020, odnosno 1. oktobra 2020, g. Haradinaj i g. Gucati pristupili su prvi put sudu (u daljem tekstu, zbirno: prva pristupanja sudu).<sup>6</sup>

5. Dana 30. septembra 2020, sudija pojedinac naložio je stranama u postupku da do 7. oktobra 2020. podnesu pismeno izjašnjenje o radnom jeziku na kome će se voditi postupak (u daljem tekstu: nalog o izjašnjenju).<sup>7</sup> Dana 4. oktobra, odnosno 7. oktobra 2020, branilac g. Gucatija<sup>8</sup> i Specijalizovano tužilaštvo<sup>9</sup> izjasnili su se da radni jezik bude engleski. Dana 9. oktobra 2020, branilac g. Haradinaja složio se sa predlogom ostalih strana u postupku.<sup>10</sup>

## II. MERODAVNO PRAVO

6. Prema članu 20 Zakona, službeni jezici Specijalizovanih veća (u daljem tekstu: SVK) su albanski, srpski i engleski, i panel u svakom postupku odlučuje koji jezik će biti radni jezik za dati postupak, prema potrebi i uz puno poštovanje prava optuženog.

7. Prema pravilu 8(3)(a) Pravidnika, a na osnovu člana 20 Zakona, panel odlučuje što je ranije moguće, nakon što sasluša mišljenje strana u postupku i, u odgovarajućim slučajevima zastupnika žrtava, na kom radnom jeziku/jezicima će se postupak voditi.

---

<sup>6</sup> KSC-BC-2020-07, transkript, 29. septembar 2020, javno; KSC-BC-2020-07, transkript, 1. oktobar 2020, javno.

<sup>7</sup> KSC-BC-2020-07, F00035, sudija pojedinac, *Nalog za izjašnjavanje o radnom jeziku postupka*, 30. septembar 2020, javno, stav 10.

<sup>8</sup> KSC-BC-2020-07, F00041, Gucatijeva odbrana, *Izjašnjenje o radnom jeziku postupka* (u daljem tekstu: podnesak Gucatijeve odbrane o radnom jeziku), 4. oktobar 2020, javno, stav 1-3.

<sup>9</sup> KSC-BC-2020-07, F00043, Specijalizovano tužilaštvo, *Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku u predmetu KSC-BC-2020-07* (u daljem tekstu: podnesak Specijalizovanog tužilaštva o radnom jeziku), 7. oktobar 2020, javno, stav 2-6.

<sup>10</sup> KSC-BC-2020-07, F00044, Haradinajeva odbrana, *Izjašnjenje o radnom jeziku postupka* (u daljem tekstu: podnesak Haradinajeve odbrane o radnom jeziku), 9 oktobar 2020, javno, stav 1-2. Branilac g. Haradinaja podneo je izjašnjenje dva dana nakon isteka roka koji je odredio sudija pojedinac. Branilac u podnesku nije naveo valjane razloge zbog kojih bi sudija pojedinac produžio rok, kako nalaže pravilo 9(5)(a) Pravidnika, niti uverljive razloge na osnovu kojih bi sudija pojedinac prihvatio kao valjan podnesak podnesen nakon isteka vremenskog roka, kako nalaže pravilo 9(5)(b) Pravidnika. No, bez obzira na to, sudija pojedinac je u ovom slučaju *proprio motu* uvažio podnesak Haradinajeve odbrane od 9. oktobra 2020. kao podnesak koji je propisno podnesen u skladu sa pravilom 9(5)(b) Pravidnika.

### III. DISKUSIJA

#### A. ODLUKA O RADNOM JEZIKU

8. Član 20 Zakona predviđa da sudija pojedinac odluči koji će jezik biti radni jezik za dati "postupak". Kao što je rekao sudija pojedinac u KSC-BC-2020-05, mada se ni u Zakonu ni u Pravilniku ne definiše "postupak", taj izraz je definisan kao "stvar sudske prirode o kojoj rešava sudsko veće".<sup>11</sup> S obzirom na hapšenje, dovođenje i prvo stupanje pred sud optuženih, sudija pojedinac smatra da je potrebno odlučiti koji će se radni jezik koristiti u ovom postupku.

9. Kao što se navodi u nalogu za izjašnjenja, potrebno je odrediti radni jezik u ovom sudskom postupku kako bi se obezbedilo pravično, efikasno i ekspeditivno vođenje suđenja. Time će se stranama u postupku i ostalim učesnicima omogućiti da efikasnije pripreme i organizuju svoje podneske. Dalje, time će se Sekretarijatu i Specijalizovanom tužilaštvu omogućiti da lakše predvide i planiraju rad i kapacitete svojih prevodilačkih službi.<sup>12</sup>

10. Sudija pojedinac napominje da je do sada postupak vođen na engleskom jeziku, i da su svi podnesci Specijalizovanog tužilaštva, odbrane, Sekretarijata i sve odluke i nalozi sudije za prethodni postupak bili na engleskom. Osim toga, strane u postupku su se složile da se nastavi sa radom na isti način.<sup>13</sup>

11. U skladu s tim, sudija pojedinac odlučuje da će se u postupku KSC-BC-2020-07 kao radni jezik koristiti engleski jezik. Strane i učesnici u postupku podnosiće svoje podneske na engleskom. Ako su prilozi, prpratni materijal ili drugi dokazi na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku delimično ili u celini na nekom drugom jeziku,

---

<sup>11</sup> KSC-BC-2020-05, F00032, sudija za prethodni postupak, *Odluka o radnom jeziku postupka* (u daljem tekstu: *Mustafa* - odluka o radnom jeziku), 8. oktobar 2020, stav 10, citirajući iz MKS, *Situation in the Democratic Republic of Congo*, ICC-01/04-556, žalbeno veće, [\*Judgment on victim participation in the investigation stage of the proceedings in the appeal of the OPCD against the decision of Pre-Trial Chamber I of 7 December 2007 and in the appeals of the OPCD and the Prosecutor against the decision of Pre-Trial Chamber I of 24 December 2007\*](#), 19. decembar 2008, stav 45.

<sup>12</sup> Nalog za izjašnjavanje, stav 7; *Mustafa* - Odluka o radnom jeziku, stav 11.

<sup>13</sup> Podnesak Gucatijeve odbrane o radnom jeziku, stavovi 1-3; podnesak Specijalizovanog tužilaštva o radnom jeziku, stavovi 2-6; podnesak Haradinajeve odbrane, stavovi 1-2.

obavezno je priložiti prevod na engleski. Ova odluka ne utiče na uslove za pismeno prevođenje navedene u Zakonu i Pravilniku

## B. PRAKTIČNA PRIMENA

12. U svrhu praktične primene gore navedene odluke, stranama, odnosno učesnicima u postupku daju se uputstva koja slede. Postoje dve vrste uputstava za slučajeve kada se javi potreba za prevođenjem:

- (1) *Opšte pravilo*: uputstva o proceduri pre podnošenja podnesaka, uključujući i priloge, propratni materijal ili dokaze, i
- (2) *Izuzetak*: uputstva o proceduri posle podnošenja podnesaka, uključujući i priloge, propratni materijal ili dokaze.

Na kraju, navodi se postupak rešavanja eventualnih sporova oko prevoda.

### 1. Uputstva o proceduri pre podnošenja podneska

13. Strane i učesnici u postupku dužni su da poštuju ova uputstva, odnosno opšta pravila *pre* podnošenja podnesaka, uključujući i priloge, propratni materijal ili druge dokaze.

14. Podnesci se podnose na engleskom jeziku. Ako su delovi teksta u samom dokumentu ili u fusnoti na nekom drugom jeziku, obavezno se prilaže engleski prevod.

15. Isto pravilo odnosi se i na sve podnesene priloge, propratni materijal ili druge dokaze na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku. To se odnosi na materijal koji su načinili strana ili učesnik u postupku ili koji je potekao iz nekog drugog izvora. U cilju uvođenja samo relevantnog materijala u spis predmeta, nije potrebno podneti materijal u celini ako strana ili učesnik u postupku koristi samo delove tog materijala. Kada nije moguće izdvojiti deo dokumenta, a strana ili učesnik u postupku želi da se

osloni samo na određene delove dokumenta, mora se navesti konkretan odeljak, stranica, pasus ili rečenica na koji se poziva i priložiti engleski prevod relevantnog dela teksta.

16. Što se tiče podnesaka, uključujući priloge i propratni materijal koji podnose pojedinci sa Kosova, vlasti Kosova, treće zemlje ili međunarodne organizacije, primenjuju se sledeća pravila:

- (1) Podnesak, uključujući priloge i propratni materijal, koji podnose pojedinac ili vlasti sa Kosova može se podneti na engleskom, albanskom ili srpskom jeziku;
- (2) Podnesak, uključujući priloge i propratni materijal, koji podnose pojedinac ili vlasti iz treće zemlje ili neka međunarodna organizacija može se podneti na engleskom ili nekom drugom odabranom ili službenom jeziku;
- (3) Ako je podnesak, uključujući priloge i propratni materijal, upućen panelu, dostavlja se preko Sekretarijata. U nadležnosti je Sekretarijata da obezbedi engleski prevod takvih podnesaka, uključujući priloge i propratni materijal.
- (4) Ako podnesak, uključujući priloge i propratni materijal, pojedinaca, vlasti Kosova, trećih zemalja ili međunarodnih organizacija podnosi Specijalizovano tužilaštvo, tužilaštvo je nadležno da obezbedi prevod podneska pre nego što ga podnese panelu.

17. Što se tiče audio, video ili onlajn materijala, strane, odnosno učesnici u postupku ne mogu koristiti taj materijal ako ne podnesu njegov transkript. Za tu vrstu materijala, potrebno je podneti sledeće podatke:

- (1) Ako je primenjivo, onlajn izvor, kao i datum i vreme kada je materijal poslednji put pregledan;

- (2) Tačno vreme ili odlomak teksta, u zavisnosti od slučaja, na koji se strana, odnosno učesnik oslanja;
- (3) Transkript relevantnog odlomka teksta na originalnom jeziku, kao deo glavnog podneska ili prilog uz podnesak, i
- (4) Ako materijal podnosi stranka ili učesnik u postupku, engleski prevod transkribovanog odlomka.

18. Po pravilu, prednost imaju prevodi stručnih prevodilaca iz Službe za prevođenje ili prevodilačke službe Specijalizovanog tužilaštva. Međutim, sudija pojedinac ima u vidu da se u određenim slučajevima, na primer u hitnim situacijama ili kada stručni prevodioci nisu na raspolaganju, mogu prihvatiti drugi prevodi.

19. Kako je predviđeno u odeljku 4(2) Uputstva sekretarijata za korišćenje usluga pismenog i usmenog prevođenja (KSC-BD-13) (u daljem tekstu: Uputstvo za korišćenje prevodilačkih usluga), pismeni prevodi Službe za prevođenje svrstani su u sledeće tri kategorije: "radna verzija prevoda", "prevod" ili "zvanični prevod".

20. Ako prevod potiče iz Specijalizovanog tužilaštva i uradili su ga stručni prevodioci ili službenici sličnih kvalifikacija, obeležava se kao "prevod Specijalizovanog tužilaštva". Ako prevod uradi odbrana, zastupnik žrtava ili bilo koji drugi učesnik u postupku, obeležava se kao "prevod odbrane", "prevod zastupnika žrtava" ili "prevod [ime učesnika]". Kada je prevod koji predočavaju strane ili učesnici u postupku uradio neko drugi, na primer druga pravosudna institucija ili spoljni nekvalifikovani prevodilac, neće se obeležavati nijednom od gore navedenih kategorija, već dokument ili materijal može zadržati oznaku koju mu je dao spoljni izvor(i). Strane i učesnici u postupku i dalje su dužni da prikladno obeleže (ili ne obeleže) prevode. Sudija pojedinac može po svom nahođenju da zatraži od Službe za prevođenje naknadnu verifikaciju takvih prevoda.



21. Zahtevi za prevod podnose se blagovremeno i u skladu sa važećim protokolima kako bi se Službi za prevođenje omogućilo dovoljno vremena za prevođenje i reviziju relevantnog materijala.

22. Iako Specijalizovano tužilaštvo ima svoju prevodilačku službu, preporučuje se da u prevodilačkim poslovima koordinira i saraduje sa Službom za prevođenje radi ekspeditivnijeg vođenja postupaka i postizanja što boljeg učinka.

## **2. Uputstva o proceduri posle podnošenja podneska**

23. Ako je podnesak, ili njegov deo, podnesen na nekom drugom jeziku osim engleskog, Služba za organizaciju rada u sudnici (u daljem tekstu: Služba CMU) zatražiće prevod teksta kroz elektronski sistem Legal Workflow (u daljem tekstu: LWF), u skladu sa odeljkom 5(1)(b) Uputstva za korišćenje prevodilačkih usluga i odeljkom 2(5) Uputstva sekretarijata za podnošenje zahteva za pismeno i usmeno prevođenje i zahteva za verifikaciju (KSC-BD-14).

24. Ako neki prilog, propratni materijal ili drugi dokaz sadrži delove teksta na nekom drugom jeziku osim engleskog, strana ili učesnik u postupku dužna je da u trenutku podnošenja relevantnog dokumenta putem sistema Legal Workflow precizno odredi obim prevoda, konkretno navodeći, zavisno od slučaja, relevantni odeljak, stranicu, pasus ili rečenicu koje treba prevesti, u skladu sa odeljcima 5(1)(b), 5(1)(d) i 5(3)(a) Uputstva.

25. Imajući u vidu odeljak 5(2) Uputstva, sudija pojedinac zadržava pravo da posredstvom Službe CMU zatraži od Službe za prevođenje službeni prevod određenih delova teksta na engleski u sledećim slučajevima:

- (1) Kada strana ili učesnik u postupku podnese samo neobebežen prevod relevantnih delova teksta (vidi stav 20), ili



- (2) Kada nije podnesen zahtev za prevod dela teksta koji nije na engleskom, ali koji sudija pojedinac smatra relevantnim za rešavanje zahteva ili određenog pitanja.

26. Gore navedena odluka ne utiče na obavezu strane ili učesnika u postupku da od samog početka obezbedi prevod na engleski svakog podneska, uključujući priloge, prpratni materijal ili druge dokaze<sup>14</sup> ili, ako to nije slučaj, da precizno odredi šta je potrebno prevesti.<sup>15</sup>

27. Kao što je već navedeno u stavu 17 gore, strane, odnosno učesnici u postupku uz audio, video ili onlajn materijal obavezno podnose i odgovarajući transkript. U slučaju da se ova uputstva ne poštuju, sudija pojedinac zadržava pravo:

- (1) da zanemari deo podneska u kome se poziva na taj materijal, uključujući priloge, prpratni materijal ili dokaze; ili
- (2) da traži da strana, odnosno učesnik u postupku podnese korigendum podneska, uključujući priloge, prpratni materijal ili dokaze sa transkriptom relevantnog dela i njegovim prevodom na engleski.

### **3. Rešavanje sporova u vezi sa prevodima**

28. Sve sporove ili neslaganja u vezi sa tačnošću prevoda rešava Služba za prevođenje.

---

<sup>14</sup> V. gore, stavovi 13 i 14.

<sup>15</sup> V. gore, stav 24.

## IV. DISPOZITIV

29. Iz gorenavedenih razloga, sudija pojedinac:

- a) Odlučuje da će engleski biti radni jezik na kome će se voditi postupak KSC-BC-2020-07;
- b) Nalaže stranama, odnosno učesnicima u postupku da podneske, priloge, propratni materijal ili druge dokaze koji se dostavljaju uz podnesak, podnesu u skladu sa gore navedenim detaljnim uputstvima, i
- c) Nalaže Službi CMU da obavesti strane, odnosno učesnike u postupku o gore navedenim pravilima u slučaju da podnesak, prilog ili drugi podneseni materijal nije u skladu sa uputstvima koja se navode u ovoj odluci.

/potpis na originalu/

---

**Sudija Nikola Giju,**  
**sudija pojedinac**

U četvrtak, 29. oktobra 2020.

Hag, Holandija